



REPUBLICA DE CHILE			
PRESIDENCIA			
REGISTRO Y ARCHIVO			
NR.	92/7016		
A:	10 JUN 92		
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	E.E.E.	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>	ARCHIVO	

D I R A S A D
TRADUCCIONES

TRADUCCION AUTENTICA

(I-260/92)

FRANCIA - AMERICA LATINA

Un espacio de amistad

Un lugar de descubrimiento

Otro tipo de solidaridad

París, 17 de marzo de 1992

Señor

Embajador de Chile

2, avenue de Lamotte Piquet

75007 PARIS

Señor Embajador:

Acabamos de enterarnos por la prensa, para gran indignación nuestra, que Pedro Piñones Díaz continúa en prisión sin haber sido sometido a proceso. Este amigo chileno, muy conocido en las asociaciones de solidaridad, especialmente en el departamento de Isère, abogó por el retorno de la democracia a su país durante todos los años que estuvo exiliado en Francia.

Usted conoce perfectamente bien, señor Embajador, la importancia que atribuye la opinión pública francesa a la persistencia de mantener aún a más de setenta presos

..2

políticos en las cárceles chilenas. Para todas las corrientes de pensamiento de nuestra sociedad sin excepción, es el peor estigma que sigue caracterizando la imagen de un Chile en transición hacia la democracia. También es la principal promesa no cumplida del Presidente Aylwin.

El hecho de que después de dos años de haber elegido un gobierno civil aún perduren prácticas que todos pensaban habían desaparecido junto con la dictadura militar, deja al descubierto la realidad de la democracia chilena. "Francia América Latina" y otras asociaciones para la defensa de los derechos humanos ya se habían movilizado en la primavera de 1991 para protestar contra las medidas escandalosas que mantenían a 250 demócratas en prisión. ¿Los amigos de Chile tendrán que protestar nuevamente frente a la Embajada, como en tiempos de Pinochet, para lograr la liberación de los presos políticos?

Al igual que todos los franceses que solidarizaron con las víctimas del golpe de Estado de 1973, mantenemos estrechos lazos de amistad con los exiliados que regresaron a Chile. Nadie podrá tolerar que el peso de un sistema de represión fascista los oprima, a no ser que el actual gobierno civil sea sólo una mascarada.

Por la Oficina Nacional de Francia América Latina

Gérard Fenoy

Secretario General

..3

37, boulevard Saint Jacques - 75014 PARIS / FRANCIA
Tél.: (1) 45.88.20.00 - Fax: (1) 45.65.20.87

=====

SANTIAGO DE CHILE, a 20 de mayo de 1992



LA TRADUCTORA OFICIAL



D I R A S A D
TRADUCCIONES

TRADUCCION AUTENTICA

(I-260a/92)

LE MONDE

PEDRO PIÑONES DIAZ, PRESO POLITICO EN EL CHILE DE
PATRICIO AYLWIN

PINOCHET ARREMETE DE NUEVO

Exiliado en Francia, este militante cristiano y comunista al regresar a su país fue detenido por la policía militar con un falso pretexto, porque descubrió una fosa de cadáveres de tiempos de la dictadura. Este hombre corre peligro de muerte.

Augusto Pinochet, el ex dictador de Chile, afirmó que todavía tenía el rango de Jefe de Estado y que nadie podía remplazarlo en su grado ni en su cargo. ¿Es la jactancia de viejo general que no acepta que la democracia gane terreno bajo la conducción clarividente del demócratacristiano y Presidente elegido Patricio Aylwin? El hecho es que Pinochet sigue siendo oficialmente el jefe del ejército, título que no tiene nada de honorífico, y el Jefe de Estado oficial no se

..2

opone a que el alto mando mantenga sus prerrogativas. Prueba de ello es que Pedro Piñones Díaz se encuentra actualmente detenido en la cárcel de San Felipe, a unos 140 kilómetros al norte de Santiago.

Este militante cristiano, miembro del Partido Comunista chileno, se vio obligado, al igual que muchos demócratas de su país, a vivir en el exilio. Desde septiembre de 1980 a diciembre de 1981, vivió y trabajó en Argentina, tal como lo demuestran los documentos otorgados por las autoridades de Buenos Aires. Pedro viajó posteriormente a Francia donde participó, principalmente, en las actividades de la comunidad parroquial de San Pablo en Grenoble. Monseñor Louis Dufaun, Obispo de la diócesis, destaca que el exiliado chileno participó activamente en el sínodo diocesano que se celebró entre 1988 y 1990 y que "todos quedaron muy satisfechos con el desempeño de su tarea". El Padre Jean Freschet, cura párroco de San Pablo, recibió el mes pasado una carta del preso de San Felipe, la que es un grito de alarma.

El 22 de septiembre de 1990, Pedro regresó a Chile con todas las autorizaciones legales con el objeto de reintegrarse a su puesto en Cabildo, su ciudad natal, que se encuentra a 250 kilómetros al norte de Santiago.

Sus amigos de Grenoble le habían encomendado la tarea de iniciar en esa región un importante proyecto de

..3

desarrollo. En junio de 1991, la policía militar lo detuvo y mantuvo incomunicado durante diez días en una celda de un metro cuadrado, sin luz, de donde lo sacaban diariamente para golpearlo y dejarlo en condiciones de confesar todo.

En Santiago, el poder pertenece sólo en teoría a los civiles. El juez militar lo acusó en una primera instancia de haber participado en noviembre de 1981 en un atentado en el que un carabinero murió asesinado. El certificado que demuestra que en esa fecha Pedro se encontraba en Argentina, deshace la pretensión del acusador quien afirma ahora, sin proporcionar la menor prueba, que Pedro fue, en el extranjero, el autor intelectual del atentado.

"En la cárcel, soy el único prisionero de guerra", escribe en francés el ex feligrés del Padre Freschet. Por supuesto, hay que ser preso político. "La ley internacional, continúa Pedro, señala que esta persona debe estar en una celda separada. Yo estoy junto con delincuentes peligrosos. Me encuentro recluido en un régimen disciplinario que no me corresponde. A mediodía, almuerzo solo, los domingos con mis hermanos y sobrinos". Estos viven a 300 y 500 kilómetros de San Felipe y lo visitan en forma periódica.

"En la semana, relata Pedro, como un pan en la mañana, y té en la tarde, como una manera de prevenir un

..4

envenenamiento por parte de los guardias o de cualquier otra persona. He adelgazado 17 kilos, debido a las comidas. Las relaciones con mis compañeros de prisión son buenas, pero es peligroso. Puedo morir apaleado o apuñalado. La vida en una cárcel es la violencia (...).

"En Chile, todo es falso. La democracia no existe, ni siquiera la libertad. Me tiene impresionado la hipocresía de la clase política. Es una vergüenza escuchar que alguien diga que Chile es un país libre (...).

"Mi estado de salud es un escándalo. Tengo problemas estomacales. Mi salud me tiene muy preocupado. Sufro hemorragias internas y nadie quiere asumir la responsabilidad. Necesito urgentemente que me hospitalicen. Cada vez que lo solicito, me responden que me encuentro en prisión preventiva y no en detención. Es una hipocresía. Los médicos del mundo, la Iglesia, el Gobierno no han hecho nada. ¿Dónde están los derechos humanos? Si no lo llevan a un hospital, Pedro morirá".

Consciente de las amenazas que pesan sobre su seguridad y salud, el preso político de Pinochet y del Presidente Aylwin escribe: "Posiblemente me condenarán a cumplir una larga sentencia. Esto poco importa si mi lucha es por la libertad y los derechos humanos universales". Termina su carta haciendo el siguiente llamado: "Mobilización general. Iniciar una cadena de

..5

solidaridad enviando más peticiones de liberación al Presidente de Chile. Animo, buena salud, recuerdos".

Sus amigos de San Pablo, el Comité de la Defensa de las Libertades y Derechos Humanos ya han escuchado su llamado y, por medio de la Asociación de los comunistas y republicanos elegidos por el departamento de Isère, han invitado a todos los demócratas y asociaciones humanitarias a enviar telegramas a la sede de la representación chilena ubicada en el número 2, avenue de la Motte-Picquet, 75007 París.

Pero es menester hacer más. Sin respeto alguno por las leyes, su proceso de instrucción sigue pendiente ante la justicia militar y Pedro Piñones Díaz puede ser condenado a veinticinco años de prisión que, en el mejor de los casos, serían conmutados por el exilio. Ahora bien, Pedro es inocente de los hechos de los que se le acusa. Si los hombres de Pinochet se ensañan con él se debe a que Pedro colaboró en Cabildo a sacar a la luz pública una fosa de cadáveres donde la policía secreta enterró, en tiempos de la dictadura, a algunas de sus víctimas. Como los militares le temen a este tipo de revelaciones, Pedro, quien cumplirá cuarenta y cinco años el 19 de marzo próximo, corre peligro de muerte en San Felipe. Es preciso sacarlo de esta cárcel con el fin de que este militante pueda reanudar la lucha por la democracia en Chile.

Jean George

6..

..6

PARIS OLVIDA AL PRESO DE SAN FELIPE

LAS IMPRECISIONES DE ROLAND DUMAS

En el Comité de Defensa de las Libertades y los Derechos Humanos que le había solicitado que intercediera en favor de seis presos políticos que habían iniciado una huelga de hambre, Roland Dumas, Ministro de Relaciones Exteriores de Francia, señalaba el 12 de diciembre pasado: "El Gobierno francés ha estado siempre atento al tema de los derechos humanos en Chile, país con el cual nos une una antigua amistad y cuya tradición democrática, que felizmente ha reanudado, nos inspira una especial simpatía. El Gobierno elegido en diciembre de 1989 y que accedió al poder en marzo de 1990, se esfuerza por solucionar los problemas que le ha legado la dictadura. Ya se han adoptado varias medidas, tales como el traspaso de expedientes de la justicia militar a la justicia civil".

El caso de Pedro Piñones Díaz prueba que no hay nada de ello. Al escribir esto, el 12 de diciembre, ¿Roland Dumas lo ignoraba? Sin embargo, su Ministerio ya había sido alertado por los amigos que el preso político tenía en Grenoble y por el Comité de Defensa de las Libertades y los Derechos Humanos. "L'Humanité" en su

..7

edición de Rhône-Alpes, "Le Dauphiné libéré" y "Le Travailleur alpin" habían mencionado el caso.

Pero, tal vez, ¿el Jefe de la diplomacia desconoce lo que sucede en Francia aun cuando esto tenga que ver con su Ministerio? En cambio, con toda seguridad los embajadores deben mantener informado a Roland Dumas. Ahora bien, el señor Daniel Lequertier, nuestro embajador en Santiago, recibió, el 19 de julio de 1991, una carta de Juana Cuadrado Katosich y María de la Luz Solar Alvarez, abogados de Pedro Piñones, en la que le señalan que el inculpado había sido detenido "por la orden de arresto N° 1340-83 de la justicia militar de San Felipe", lo cual contradice las afirmaciones de Roland Dumas. Ambos abogados añaden: "Nuestra mayor preocupación es la seguridad personal" de nuestro cliente "puesto que, como ya ha sido el caso, los presos políticos han sido agredidos por los presos comunes, lo que puede llegar incluso a la muerte, como sucedió con el joven Gonzalo Muñoz". Los defensores de Pedro Piñones Díaz solicitaban que Francia interviniera para que al menos el preso fuese separado del resto de los detenidos.

Sin duda, el señor Lequertier tiene que haber alertado a su Ministro. ¿Qué cabe pensar de las declaraciones de Roland Dumas y de la inercia de las autoridades francesas?

..8

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

C H I L E

Traducción auténtica registrada con el número I-260a/92.

=====

SANTIAGO DE CHILE, a 20 de mayo de 1992



LA TRADUCTORA OFICIAL

[Handwritten signature in blue ink]

REPUBLIQUE DE CHILE
 PRESIDENCIA
 REGISTRO ARCHIVO
 NR. 92/7016
 A: 31 MAR 92
 P.A.A. R.C.A. F.W.M.
 C.B.E. M.L.P. P.V.S.
 M.T.O. EDEC J.R.A.
 M.Z.C.

I.O.U.

Paris, ce 17 mars 1992

Monsieur l'Ambassadeur du Chili
2, avenue de Lamotte Piquet
75007 PARIS

Monsieur l'Ambassadeur,

C'est avec la plus grande indignation que nous venons d'apprendre par la presse le maintien en prison sans jugement de Pedro PINONES DIAZ. Cet ami chilien, bien connu dans les associations de solidarité notamment en Isère, a milité tout au long de ses années d'exil en France pour le retour de la démocratie dans son pays.

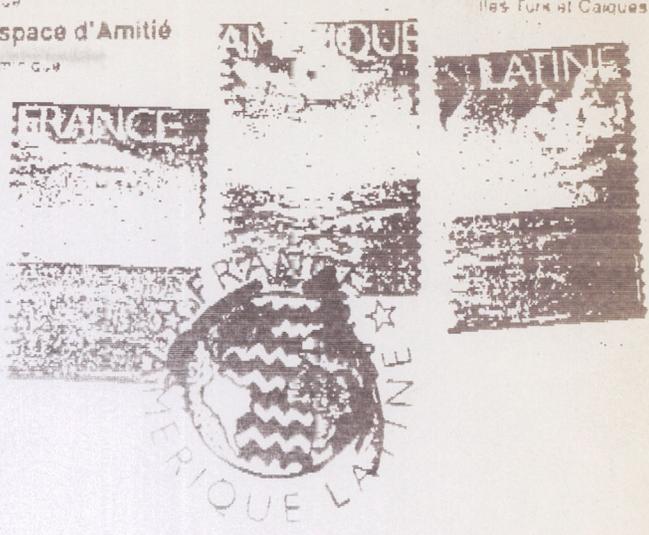
Vous savez bien, Monsieur l'Ambassadeur, tout le prix que l'opinion publique française attache à la persistance de plus de soixante-dix prisonniers politiques dans les prisons chiliennes; pour tous les courants de pensée de notre société sans exception, c'est le plus fâcheux stigmate qui marque encore l'image d'un Chili en transition vers la démocratie. C'est aussi la principale promesse non tenue du Président Aylwin.

Que deux ans après l'élection d'un gouvernement civil, perdurent des pratiques que l'on croyait disparues avec la dictature militaire, voilà qui en dit long sur la réalité de la démocratie chilienne. Déjà au printemps de 1991 France Amérique Latine et d'autres associations de défense des Droits de l'Homme s'étaient mobilisées pour protester contre le maintien scandaleux de 250 démocrates en prison. Faudra-t-il qu'une nouvelle fois les amis du Chili manifestent sur le trottoir de l'Ambassade, comme au temps de Pinochet, pour obtenir la libération des prisonniers politiques?

Comme tous les Français qui ont offert leur solidarité aux victimes du coup d'Etat de 1973, nous conservons des liens très étroits d'amitié avec les exilés qui sont retournés au Chili. Personne ne pourra tolérer qu'ils tombent sous le coup d'un système de répression fasciste, sauf à considérer que le gouvernement civil actuel n'est autre chose qu'une mascarade.

pour le Bureau National de France Amérique Latine,
Gérard FENOY
secrétaire général

37, boulevard Saint Jacques - 75014 PARIS / France
tél : (1) 45.88.20.00 - fax : (1) 45.65.20.87



Pedro Pinones Diaz, prisonnier politique dans le Chili de Patricio Aylwin

PINOCHET FRAPPE ENCORE

Exilé en France, ce militant chrétien et communiste rentré dans son pays a été arrêté par la police militaire sous un faux prétexte parce qu'il a découvert un charnier de la dictature. Il risque la mort



Pedro Pinones Diaz aura quarante-cinq ans jeudi prochain. (Photo DR.)

ARGUSTO PINOCHET, l'ancien dictateur du Chili, a affirmé mardi qu'il avait toujours le rang de chef de l'Etat et que « personne ne pouvait le remplacer dans son grade et dans sa charge ». Est-ce vantardise de vieux général qui n'accepterait pas de voir la démocratie gagner du terrain sous la direction éclairée du président élu et démocrate chrétien Patricio Aylwin ? Le fait est que Pinochet demeure officiellement chef des armées, que ce titre n'a rien d'honorifique et que le chef d'Etat officiel ne s'appuie pas au quotidien sur ses prérogatives du haut commandement. Actuellement détenu à la prison de San Felipe, à 140 kilomètres au nord de Santiago, Pedro Pinones Diaz en témoigne.

Ce militant chrétien, membre du Parti communiste chilien, fut, comme beaucoup de démocrates de son pays, contraint à l'exil. De septembre 1980 à décembre 1983, il vécut et travailla en Argentine, comme le prouvent les documents délivrés par les autorités de Buenos Aires. Pedro partit ensuite pour la France où il participa notamment aux activités de la communauté paroissiale de Saint-Paul à Grenoble. M. Louis Dufaux, évêque du lieu, souligne que l'exilé chilien a été un membre actif du synode diocésain qui s'est déroulé de 1988 à 1990 et « a accompli sa tâche à la satisfaction de tous ». Le 17 février 1991, à Saint-Paul, Pedro Pinones Diaz a écrit une lettre au prisonnier de San Felipe qui est un cri d'alarme.

Le 22 septembre 1990, Pedro était rentré au Chili, muni de toutes les au-

torisations légales, pour reprendre sa place à Cabildo, sa ville natale, à 250 kilomètres au nord de Santiago. Ses amis grenoblois l'avaient chargé de mettre en route dans cette région un projet de développement très important. En juin 1991, la police militaire l'a arrêté et mis au secret durant dix jours dans une cellule d'un mètre sur un mètre, privée de lumière, d'où il était extrait quotidiennement pour être battu afin d'être mis en condition de tout avouer.

A Santiago, le soir, il n'est que théoriquement revenu aux civils. Le juge militaire accusa d'abord Pedro Pinones Diaz d'avoir participé en novembre 1983 à un attentat au cours duquel un carabinier fut tué. L'attestation prouvant sa présence en Argentine à cette date réduisit à néant la prétention du Procureur qui, maintenant, affirme, sans avancer la moindre preuve, que Pedro fut à l'étranger le coauteur de l'affaire.

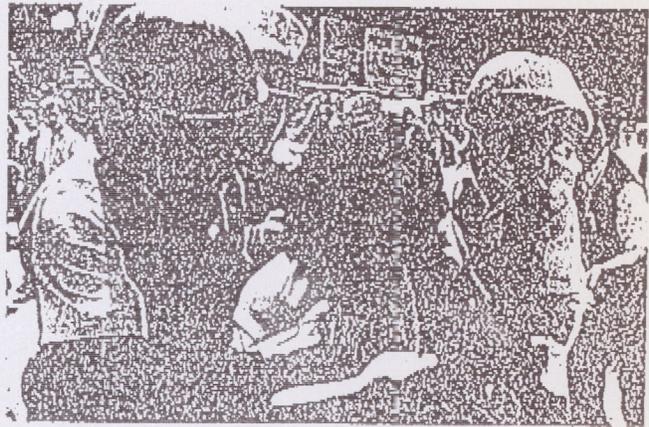
« Dans la maison d'arrêt, je suis le seul prisonnier de guerre », écrit dans son français l'ancien prisonnier du père Fieschet. Il fait bien sûr les prisonniers politiques. « La loi internationale, poursuit Pedro, dit que cette personne doit être enfermée séparés, et je suis avec de dangereux délinquants. Je suis incarcéré dans un régime de discipline qui ne me correspond pas. Je mange à midi, seul, les dimanches avec mes frères et neveux. » Ceux-ci habitent à 300 et 500 kilomètres de San Felipe et viennent régulièrement lui rendre visite.

« Pendant la semaine, reprend Pedro, un pain le matin et thé le soir, tout en prévention d'un empoisonnement de la part des flics ou de n'importe qui. J'ai perdu 12 kilos, par rapport à la nourriture. Mes relations avec mes camarades incarcérés marchent bien, mais c'est dangereux. Je peux mourir malade ou de faim avec un collègue. La vie dans une prison, c'est la violence (...).

« Au Chili, tout est faux. La démocratie n'existe pas, même pas la liberté. L'hypocrisie de la classe politique m'étonne. C'est la honte si quelqu'un raconte que le Chili est un pays libre (...).

« Ma situation médicale est un scandale. J'ai des problèmes à l'estomac. Ma santé est mon gros problème. J'ai des hémorragies internes et personne ne prend la responsabilité. J'ai un besoin urgent d'être dans un hôpital. Chaque fois que je le demande, la réponse est que je suis en prévention, pas en déten-

Arrestation, mercredi dernier, à Santiago d'un manifestant réclamant la libération des prisonniers politiques. (Photo AFP)



tion. C'est l'hypocrisie, Medecins du monde n'a rien fait, l'Eglise rien, le gouvernement rien. Et alors, où sont les droits humains ? Sans une intervention à l'hôpital, Pedro ne sera plus. »

Conscient des menaces qui pèsent sur sa sécurité et sa santé, le prisonnier politique du général Pinochet et du président Aylwin écrit aussi : « Peut-être je serai condamné à une lourde peine. Peu importe si mon combat c'est pour la liberté et les droits universels de l'homme. » Il conclut sa lettre par cet appel : « Mobilisation générale. Mettre en route la chaîne de solidarité pour plus de prisonniers de libération au

président du Chili. Bon courage, bonne santé, mon ami. »

Son appel a déjà été entendu par ses amis de Saint-Paul, par le Comité de défense des libertés et des droits de l'homme, qui s'est adressé à l'ambassade du Chili à Paris, par l'association des élus communistes et républicains de l'Isère, qui a invité tous les démocrates et les associations humanitaires du département à envoyer des télégrammes à la représentation chilienne : 2, avenue de La Motte-Picquet, 75007 Paris.

Il faut faire plus. Pedro Pinones Diaz, dont, au mépris des lois, l'insurrection est toujours en cours devant la

justice militaire, risque vingt-cinq ans de prison qui, dans le meilleur des cas, seraient commués en exil. Or Pedro est innocent des faits dont on l'accuse. Si ses hommes de Pinochet s'acharnent sur lui c'est qu'à Cabildo il a contribué à mettre à jour un charnier où, durant la dictature, la police secrète a enterré quelques-unes de ses victimes. Parce que les militaires ont peur de ces révélations, Pedro, qui aura quarante-cinq ans le 19 mars, risque la mort à San Felipe. Il faut le tirer de là afin que ce militant puisse reprendre la lutte pour la démocratie au Chili.

Jean George

Paris publie le prisonnier de San Felipe

LES A-PEU-PRES DE ROLAND DUMAS

Au Comité de défense des libertés et des droits de l'homme qui lui demandait d'intervenir en faveur de six prisonniers politiques chiliens qui avaient coté une grève de la faim, Roland Dumas, ministre des Affaires étrangères français, assurait, le 12 décembre dernier : « Le gouvernement français s'est toujours montré attentif à la question des droits de l'homme au Chili, pays avec lequel nous sommes liés par une amitié ancienne et dont la tradition démocratique, avec laquelle il a heureusement rompu, nous inspire une sympathie particulière. Le gouvernement, issu des élections de décembre 1989 qui a accédé au pouvoir en mars 1990, s'efforce de résoudre les problèmes légués par la dictature. Déjà, de nombreuses mesures ont été prises, tel le transfert des dossiers de la justice militaire à la justice civile. »

Le cas de Pedro Pinones Diaz prouve qu'il n'en est rien. En recevant cela, le 12 décembre, Roland Dumas figurait-il ? Son ministère avait pourtant déjà été alerté par les amis grenoblois du prisonnier politique, par le Comité de défense des libertés et des droits de l'homme, « L'Humanité » dans son édition Rhône-Alpes, « le Dauphiné libéré », « le Travailleur Jura » avaient mentionné l'affaire.

Mais, peut-être, le chef de la diplomatie ne sait-il pas ce qui se passe en France même si cela concerne son ministère ? Roland Dumas, en revanche, ne doit pas manquer d'être informé par ses ambassadeurs. Or, M. Daniel Lequerrier, notre représentant à Santiago, a reçu, le 19 juillet 1991, une lettre des avocats de Pedro Pinones Diaz, M^{rs} Juana Cuadrado Katusich et M^{rs} de la Luz Salas Alvarez, lui indi-

quant que le prisonnier avait été « relâché » en vertu du mandat n° 1310-83 de la justice militaire de San Felipe », ce qui contredit l'assurance donnée par Roland Dumas. Les deux avocats ajoutent : « Notre plus grave préoccupation concerne la sécurité personnelle » de notre client « vu que, le cas c'est déjà précédé, des prisonniers politiques ont été agressés par des détenus de droit commun, ce qui a pu aller jusqu'à la mort, comme pour le jeune Gonzalo Munoz. » Les défenseurs de Pedro Pinones Diaz demandaient une intervention de la France pour qu'au moins le prisonnier soit séparé des autres détenus.

M. Daniel Lequerrier n'a certainement pas manqué d'alerter son ministère. Que faut-il donc penser des à-peu-près de Roland Dumas et de l'absence de réaction des autorités françaises ?

JUSTICE MILITAIRE AMERICAINE

La méthode qui consiste à modifier l'acte d'accusation au cours de l'insurrection n'est pas appliquée que par la justice militaire chilienne. Tahun Jones, jeune Noir américain de vingt-cinq ans, caporal de réserve dans les marines, appelé pour partir dans le Golfe, s'était déclaré objet de conscience. Il a été jugé pour « désobéissance » les 24 et 25 février dernier à Camp Lejeune en Caroline du Nord. Les juges militaires se sont aperçus alors que ce chef d'accusation au-

raient dû être porté devant la cour martiale dans les cent vingt jours suivant les faits. Désireux de punir à tout prix Tahun Jones qui maintient son hostilité à la guerre du Golfe et à toute aventure militaire, ils ont chargé le général C.L. Vermilyea de trouver un autre motif d'inculpation. On peut écrire à ce juriste d'un genre très spécial : 4th MAW, FME, USMC, 4400 Dauphine Street, New Orleans, LA, 70146, USA, ou lui téléphoner : 19.1.504.948.12.10.